

Séminaire: théorie et pratique de la traduction littéraire (application aux langues anciennes)

5.0 crédits	30.0 h	1q	Ce cours bisannuel est dispensé en 2014-2015, 2016-2017, ...

Enseignants:	Smeesters Aline ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	Sur le serveur iCampus.
Préalables :	Connaissance des langues anciennes, en particulier du latin. Connaissance élémentaire de la scansion de l'hexamètre et du pentamètre.
Thèmes abordés :	Formation à la traduction littéraire. Le séminaire brosse le panorama des principales théories dans le domaine de la traduction littéraire. Il donne une série d'outils concrets pour encadrer la démarche de traduction.
Acquis d'apprentissage	Au terme de ce séminaire, l'étudiant sera capable d'une réflexion critique sur la démarche et les enjeux de la traduction de textes littéraires, en particulier grecs et latins. Il sera à même de produire lui-même des traductions dépassant le stade du calque littéral, en situant sa pratique dans un cadre théorique et en justifiant ses choix. <i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	La cote se fonde sur : - de petits travaux à réaliser durant le quadrimestre, à un rythme hebdomadaire (10%). - Un travail écrit d'une douzaine de pages à remettre au début de la session, comprenant une traduction littéraire d'un texte latin au choix (70%). - Un examen écrit basé sur une évaluation critique des travaux des pairs (20%).
Méthodes d'enseignement :	Le séminaire comporte une série d'exposés magistraux, dans lesquels la participation active des étudiants est encouragée, ainsi que des exercices pratiques de traduction.
Contenu :	Le séminaire propose un aperçu historique des grandes tendances de la traduction de textes classiques (entre "belles infidèles" et "littéralité littéraire") et une réflexion sur les enjeux qui leur sont liés. Il présente une série de textes de théoriciens de la traduction (Antoine Berman, Umberto Eco, François Ost, Georges Mounin, Danica Seleskovitch, Efim Etkind, Paul Ricoeur,...) ou de traducteurs littéraires (Marguerite Yourcenar, Philippe Brunet, Marcel Pagnol,...) dont le propos est pertinent pour la traduction de textes classiques. Les exercices pratiques permettent aux étudiants de s'exercer à la traduction littéraire de textes latins, en testant différentes méthodes et approches.
Bibliographie :	Les textes théoriques sur lesquels se base le séminaire sont fournis aux étudiants via le serveur iCampus.
Autres infos :	Le séminaire est accessible aux étudiants LAFR.
Faculté ou entité en charge:	GLOR

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [60] en langues et lettres anciennes et modernes	LAFR2M1	5	-	
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M	5	-	
Master [60] en langues et lettres anciennes, orientation classiques	CLAS2M1	5	-	
Master [120] en langues et lettres anciennes, orientation orientales	HORI2M	5	-	
Master [120] en langues et lettres anciennes et modernes	LAFR2M	5	-	